

# MARZO

## MODELO DEL MES

Los modelos más representativos de la exposición

### *Kimono* japonés

Por Matilde Arias  
SALA 1

**Domingos de marzo**  
a las 12:30 h.

**Duración 30 minutos**  
Asistencia libre y  
gratuita

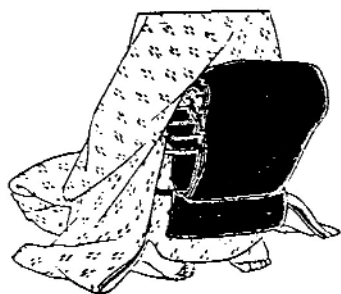


MUSEO DEL TRAJE

### EL KIMONO Y EL OBI

El término *kimono*, que literalmente significa ‘cosa para usar’, surgió durante la era moderna del período *Meiji* (1868-1912) para hacer referencia al vestido nacional japonés, tanto masculino como femenino. Dicha indumentaria está formada por un conjunto compuesto por una túnica estrecha y abierta por delante y una faja de tela ancha denominada *obi*. La túnica está realizada con una sola pieza de seda o algodón que se ajusta al cuerpo de cada persona, respondiendo a un mismo esquema, en el que el lado izquierdo se envuelve sobre el derecho. El *obi* se ata con un nudo más o menos complejo delante o detrás. Esta pieza, que se puede tejer o teñir, ofrece una gran variedad en función del color, diseño, anchura o longitud. Dependiendo del nivel de formalidad se puede clasificar en varios tipos:

- *Obi Maru*: es una pieza de carácter formal, realizada en una tela de doble ancho brocada que se dobla a lo largo. En su interior tiene cosida una guarnición rígida. Es un objeto raro, muy valorado por los coleccionistas, y suele alcanzar un gran valor en el mercado.
- *Obi Fukuro*: se trata de un doble *obi* en forma de tubo. El frente y la parte posterior se tejen individualmente y después se cosen juntos. También se conoce como *obi del Nuibukuro*.
- *Obi Nagoya*: originado en la ciudad de Nagoya, es similar al *obi* del *Fukuro* en la construcción, aunque menos pesado.
- *Obi Odori*: es la tipología más larga de *obi*, ya que es usado para las danzas japonesas.



*Obi* femenino: Mas ancho y complejo



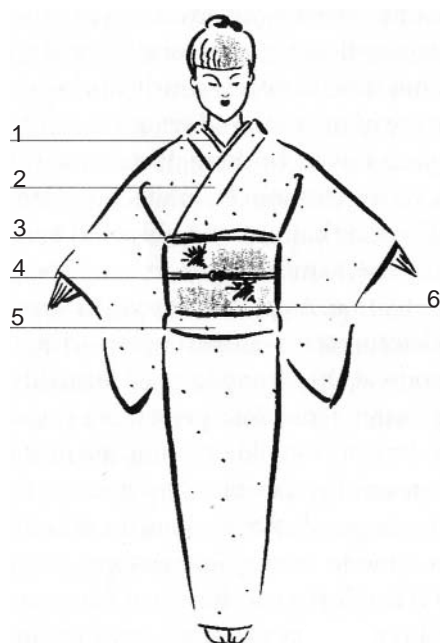
*Obi* masculino: Mas sencillo

Dibujos procedentes de: Dalby, L., *Kimono: Fashioning Culture*, Colorado, 1993.

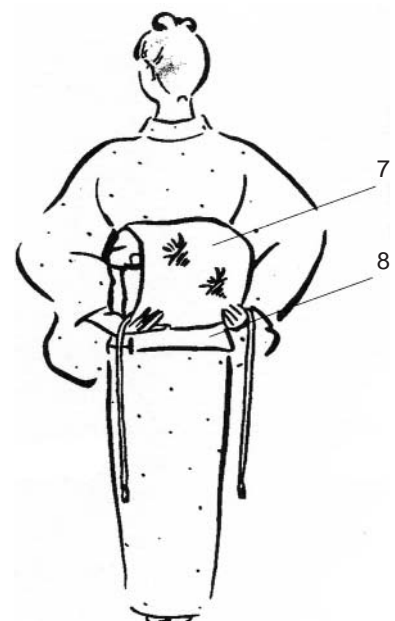
El diseño del *obi* debe combinar perfectamente con los tonos y diseños del *kimono*. El patrón recto y plano de éste no permite determinar el volumen del cuerpo ni la diferencia de sexo o edad, distinciones que sólo se aprecian a través de los diseños de los motivos y los colores del fondo.

Los diferentes tipos de *kimono* varían en función del patrón, colores, diseños o materiales en los que hayan sido confeccionados; pero también en función de la edad y el género de su portador, su estado civil, la época del año o el tipo de ceremonia a la que se acude. Los más caros y vistosos son los femeninos que se dividen en las siguientes categorías:

- *Furisode*: destinado a mujeres solteras, presenta colores vivos y manga larga.
- *Homongi*: se caracteriza por la riqueza de sus bordados y se utiliza tanto en ocasiones formales como informales.
- *Iromuji*: es común en jóvenes ya que es de uso semi-informal.
- *Mochigi*: de manga corta y sobrio.
- *Mofuku*: de color negro, exclusivo para funerales.
- *Tomesode*: de color negro, para mujeres casadas que lo utilizan en ocasiones formales.
- *Tsukesage*: no posee escudos y es de uso semi-informal.



1. *Han eri*: Cuello inferior
2. *Eri*: Cuello
3. *Obiage*: Tela que se coloca debajo del *Obi*
4. *Obigime*: Cuerda decorativa que se ata en torno al *Obi*
5. *Ohasori*: Complemento del *Obi*
6. *Obi*: Faja de tela ancha ricamente decorada
7. *Taiko*: Refuerzo para la cadera
8. *Tare*: Boca del *Obi*



Dibujos procedentes de: Dalby, L., *Kimono: Fashioning Culture*. Colorado, 1993.

Por su parte, la indumentaria masculina esta compuesta por dos piezas:

- *Hakama*: pantalón holgado que posee hasta 7 pliegues, que representan cada una de las virtudes.
- *Haori*: saco amplio con un cordón.

La última categoría es la del *kimono* de verano o *Yukata*, realizado en algodón fino con un diseño colorido y desenfadado.

### LA EVOLUCIÓN DEL *KIMONO* A LO LARGO DE LOS DISTINTOS PERIODOS

La evolución tipológica de este traje, que aparece asociada a los cambios sociales y culturales de la historia de Japón, arranca desde las primeras ropas realizadas con cáñamo durante el período *Jomon* (1200-III d. C.), hasta el tipo de vestidura que actualmente identificamos como *kimono*, la cual surgió durante el período *Heian* (794-1192). En dicho período, para protegerse de los fríos del invierno, se puso de moda entre las mujeres de la corte los trajes con varias capas superpuestas<sup>1</sup>, en cuyos variados patrones se empieza a plasmar mediante la simbología del color la belleza de la naturaleza, los cambios de las estaciones o las virtudes de su portadora. La cambiante sociedad *samurai* del período *Muromachi* (1192-1573) favoreció el uso de ropas más ligeras para facilitar la movilidad durante este activo período. Las técnicas del teñido del tejido *yuzen*, que comenzaron a desarrollarse durante el período *Edo* (1601-1867), permitieron la producción de diversos patrones con complejas telas y diseños con múltiples temas entremezclados. También en este período se generaliza la utilización del *kimono* de una sola capa y se estandarizan las medidas del *obi*<sup>2</sup>, que deja de atarse en la parte delantera para hacerlo en la espalda debido a un mayor volumen de la tela. La gran revolución de la industria textil que se produjo durante la era *Meiji* (1868-1912), la apertura de Japón hacia Occidente y la incorporación de las mujeres al trabajo fuera de casa favorecieron la producción de tejidos industriales realizados en telares eléctricos, los cuales competían en



Línea cronológica de la evolución de la indumentaria tradicional japonesa. [www.japanzone.com/culture/kimonos.html](http://www.japanzone.com/culture/kimonos.html)

calidad con los paños procedentes de otras partes del mundo. Durante este tiempo el *kimono* deja de usarse en el estilo cruzado, que anteriormente se ha explicado, para ser remetido en la cintura, ajustando así la longitud de la tela a la altura de la mujer. Durante el período *Showa* (1926-1989), el gobierno japonés agravó los impuestos y disminuyó la manufactura de la seda para apoyar la producción militar. Esto influyó en el desarrollo de las telas de los *kimono*, que lucieron diseños menos complejos.

### LA TRADICIÓN TEXTIL Y LA PRODUCCIÓN DEL *KIMONO*

La artesanía textil ocupa un papel destacado en la producción de este tipo de indumentaria. Las técnicas de tejer y teñir los textiles procedentes de China y Corea son mejoradas y adaptadas a las necesidades del pueblo japonés. La fabricación de un *kimono* es muy compleja y artesanal y depende de la técnica de confección elegida.

El primer paso es el del tejido de la seda. Una de las industrias tradicionales más antiguas en la fabricación de este tejido se asentó en el distrito de *Nishijin-ori* de la ciudad *Kyôto*, en el año 794, siendo la capital de Japón<sup>3</sup>. En el siglo XVI estas industrias alcanzaron un gran desarrollo, al ponerse de moda entre los *samurai* y los comerciantes el gusto por las telas de seda extraordinariamente decoradas con hilos de oro y plata. El distrito de *Nishijin* fue conocido por su producción de brocados, sedas y gasas.

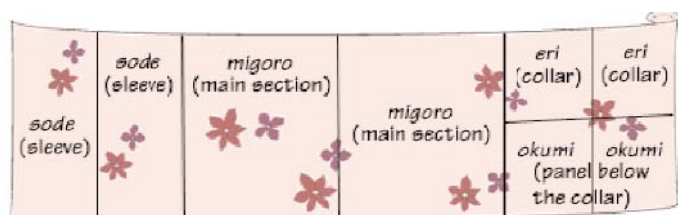
El brocado de alta calidad producido por los artesanos de *Nishijin* se conoce como *nishiki*, que significa literalmente la ‘combinación hermosa del color’. *Nishiki* se caracteriza por el abundante uso de oro y plata para diseños de flores y pájaros, así como los esquemas geométricos tradicionales.

El segundo paso en la fabricación de un *kimono* es el del teñido de la tela tradicionalmente denominado *yuuzhen*; se trata proceso inventado en *Kyôto* por el tintorero Yuzensai Miyazaki hacia 1700. Esta técnica parte para su elaboración de un paño blanco que se tiñe con diversos tonos cromáticos. La aplicación de dichos colores se realiza tras haber perfilado los diseños con una pasta arroceras resistente a los tintes. La combinación de los tonos y los diseños aplicados mediante esta técnica da como resultado la producción de un *kimono* colorido, brillante y fresco.

El *kimono* se corta sobre un paño que mide aproximadamente 9 m de longitud y 30 cm de ancho. Estas medidas se toman indistintamente para hombres y mujeres, sin importar la altura o el peso. El patrón del *kimono* consiste en cuatro tiras principales de tela: dos forman los paneles que cubren el cuerpo y dos para las mangas. Las

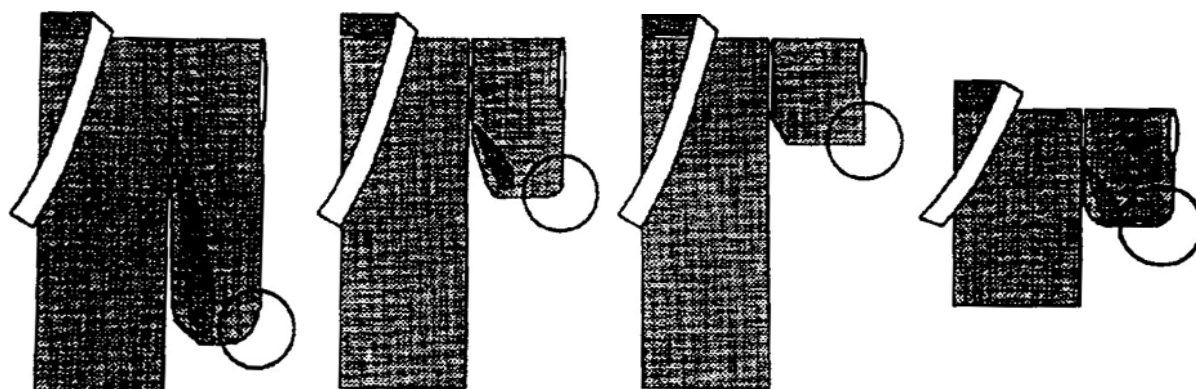
## MODELO DEL MES DE MARZO

tiras más pequeñas adicionales forman el delantero y el cuello. Las mujeres solteras jóvenes usan el *kimono* con las mangas largas, llamadas *furisode*, cuya longitud puede variar de largo a muy largo, hasta alcanzar el tobillo. El *kimono* de las mujeres jóvenes es muy llamativo por el colorido y los ricos diseños. Las mujeres casadas usan un *kimono* con las mangas cortas llamadas *tomesode*, cuyos diseños son más pequeños y en ocasiones de un solo tono.



División del paño para obtener el patrón de las distintas partes del kimono.

[www.japanzone.com/culture/kimonos.html](http://www.japanzone.com/culture/kimonos.html)



Mujer joven y soltera

Mujer adulta y casada

Hombre

Niño

### VARIACIONES DEL TIPO DE MANGA

Dibujos procedentes de: Dalby, L., *Kimono: Fashioning Culture*, Colorado, 1993.

## EL KIMONO DE LA COLECCIÓN FORTUNY

Entre los fondos que el Museo del Traje Centro de Investigación del Patrimonio Etnológico custodia, se encuentra un *kimono* de sarga de seda ricamente decorado con bordados de vivos colores y motivos decorativos de la iconografía tradicional japonesa. En general, los diseños que ornamentan los *kimono* varían en función de la edad del portador, del momento del día, de la estación del año y del uso al que van a estar destinados. Estos diseños no son jamás arbitrarios ni simplemente decorativos, sino que suelen estar cargados de una profunda significación simbólica. Como ya se ha



Fondo con decoraciones geométricas de *concha de tortuga* y cuadros o *ichimatsu*. Kimono de la colección Mariano Fortuny, 1900-1940. Sarga de seda decorada con técnica de tisú y bordado. Museo del Traje. C.I.P.E., Madrid.

La influencia del teatro japonés se manifiesta en esta pieza a través de los diseños geométricos cuadrados o *ichimatsu* que se popularizaron durante el periodo *Edo* (1603-1867) con el actor de *Kabuki* Sanogawa Ichimatsu, que solía vestir ropas con estos esquemas decorativos.

En otro orden de cosas, a través de la tipología de la manga, no excesivamente larga, se puede considerar que esta pieza puede ser un modelo de *kimono* destinado a una mujer adulta y casada, pudiendo ser usado para una ceremonia tradicional,

indicado anteriormente, los *kimono* destinados a ceremonias y actos oficiales suelen realizarse en refinados tejidos, con sofisticados brocados y complejos bordados que se mezclan con elementos simbólicos, abstractos o figurativos.

En el caso de la pieza estudiada, podemos observar estas características: sobre un fondo que responde a los esquemas geométricos de la *concha de tortuga*, por un lado, y los *cuadros*, por otro, se han bordado motivos florales en forma de *genciana*, insectos en forma de *mariposa* y motivos relacionados con los fenómenos de la naturaleza como las *nubes*. Las formas geométricas hexagonales, denominadas *concha de tortuga*, se consideran emblemas de buena fortuna, al igual que las *nubes* y las *mariposas*. Estas últimas también son símbolo de la primavera, de la transformación y de la felicidad conyugal.



Manfa con diseños bordados sobre fondos geométricos. Representan motivos de buenos augurios: *nubes*, *genciana* y *mariposa*. Kimono de la colección Mariano Fortuny, 1900-1940. Sarga de seda decorada con técnica de tisú y bordado. Museo del Traje. C.I.P.E., Madrid.



Delantero y espalda. Kimono de la colección Mariano Fortuny, 1900-1940. Sarga de seda decorada con técnica de tisú y bordado. Museo del Traje. C.I.P.E., Madrid

dada la profusión de hilos dorados y plateados que presenta en sus diseños decorativos.

Con relación a la forma de ingreso de esta pieza en la colección permanente del Museo del Traje C.I.P.E., en el año 2003 fue adquirida por el Estado a través de una dación por parte de Inditex S.A. Esta pieza formaba parte del conjunto de 470 piezas de tejidos e indumentaria procedentes de la colección de Mariano Fortuny y Madrazo (1871-1949), quien desde muy joven se sintió atraído por los diseños de telas y trajes. El interés de Fortuny por los tejidos e indumentarias de diversas épocas y procedencias se pone de manifiesto en esta magnífica pieza que representa la esencia del arte tradicional japonés.

MATILDE ROSA ARIAS ESTÉVEZ

---

### NOTAS A PIE

1 Esta superposición de piezas era conocida como junihito o 12 capas, aunque el número de éstas podía variar entre 10 y 20.

2 A partir de mediados del período *Edo*, hacia 1700, se estandarizan las medidas del *obi* en 360 cm de largo por 30 cm de ancho.

3 *Kyôto* fue capital de Japón desde el 794 hasta el desplazamiento del gobierno a *Tôkyô* en 1868, cuando tuvo lugar la Restauración *Meiji*.





---

#### BIBLIOGRAFÍA

- Chung, Youn Yang, *Silken Threads: a history of embroidery in China, Korea, Japan and Vietnam*, New York, 2005.
- Dalby, L., *Kimono: Fashioning Culture*. Colorado, 1993.
- Deschodt, Anne-Marie, *Fortuny*, New York, 2001.
- Llorente, Lucina, *Tejido plano de Fortuny*, Modelo del Mes de Octubre de 2005, Museo del Traje. C.I.P.E.
- Kennedy, Alan, *Japanese costume: history and tradition*, London, 1990.

### MODELO DEL MES. CICLO 2006

En estas breves conferencias, que tendrán lugar en las salas de exposición, se analizará e interpretará un modelo de especial importancia entre los expuestos. A los asistentes se les entregará gratuitamente una versión reducida de la conferencia.

Domingos, 12:30 h.

Duración: 30 minutos

Asistencia libre

ENERO: Jubón escotado

Amalia Descalzo

FEBRERO: Traje de visita

Mercedes Pasalodos

MARZO: *Kimono* japonés, colección Fortuny

Matilde Arias

ABRIL: Peliqueiro de Laza

Paula Paredes

MAYO: Bata del siglo XVIII

Pilar Benito

JUNIO: Zapatos y medias en el siglo XVIII

Jesús García

SEPTIEMBRE: Mariquita Pérez

Concha García-Hoz

OCTUBRE: Sombrero cloché

Charo Iglesias

NOVIEMBRE: “Modelo Bar”, de Christian Dior

Isabel Vaquero

DICIEMBRE: Vestido camisa

Amelia Leira

MUSEO DEL TRAJE. C.I.P.E.  
Avda. Juan de Herrera, 2. Madrid, 28040.  
Teléfono: 915504700. Fax: 915446970  
Departamento de difusión: [difusion@mt.mcu.es](mailto:difusion@mt.mcu.es)  
<http://museodeltraje.mcu.es>



Centro de  
investigación  
y difusión  
científica